

Основы научного перевода

Научный стиль характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью и объективностью при изложении материалов. Терминологическая лексика и сложные грамматические конструкции помогают реализовать все особенности научного стиля на практике.

Таким образом, перевод научного текста предполагает использование стандартизированного языкового оформления. Научный текст и научный перевод не терпят двойственности смысла и искажения используемых понятий и терминов. Поэтому перевод научного текста требует, прежде всего, ясности в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу.

Научный стиль в любом языке предполагает использование определенного лексико-грамматического языкового материала. Следовательно, научный перевод, например, с русского на английский язык потребует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим, с учетом особенностей научного стиля в целом. Перевод научных текстов на иностранный язык является сложной задачей, которая предполагает как прекрасное владение русским и иностранным языками, так и хорошее ориентирование в тематике научного текста. Более того, перевод научных статей требует знания структуры и правил оформления статьи на языке оригинала и языке перевода.

Лексика научных текстов и особенности ее перевода

Далее подробнее остановимся на аспектах перевода терминологической лексики. Без адекватного перевода терминов перевод научного текста не выполняет свое назначение. Для достижения этой адекватности должны быть соблюдены некоторые условия, зависящие как от учета признаков термина, так и от соблюдения закономерностей перевода специального текста.

Эти условия делятся на общие, определяемые признаками самого термина, спецификой языка оригинала и языка перевода и правилами сопоставления этих двух языков, и частные, определяемые особенностями вида и жанра переводимого текста и характеристиками того или иного конкретного термина в нем.

Прежде всего, необходимо назвать три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть обеспечен адекватный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводимый термин должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языке оригинала и языке перевода, которые служат для обозначения системы терминов какой-либо отдельной науки, области знания, техники и т.д. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков.

Перечисленные три условия должны учитываться при выборе конкретного способа перевода терминов. Рассмотрим существующую классификацию способов перевода терминов.

Наиболее распространенными способами перевода являются нижеследующие:

1. Оптимальным способом перевода служит выявление в языке перевода эквивалента термину языка оригинала. Применение этого способа возможно в тех случаях, когда страны, в которых распространены язык оригинала и язык перевода, достигли одного и того же уровня общественного развития или прошли этот уровень в какой-то период своей истории

2. Новый термин в языке перевода может быть создан путем придания существующему в этом языке слову или словосочетанию нового значения под воздействием термина языка оригинала

3. Если структура переводимой лексической единицы в обоих языках совпадает - это семантическая калька. При использовании семантического

калькирования структура термина, создаваемого в языке оригинала, соответствует нормам языка оригинала, а структура термина, создаваемого в языке перевода, соответствует нормам языка перевода. Общей является только семантика терминов обоих языков, почему этот способ перевода и называется семантическим калькированием.

4. Если структура лексической единицы заимствуется при переводе вместе с этой единицей - это структурная калька, или собственно калька. Этот поэлементный перевод сложной лексической единицы, при котором каждому элементу из языка оригинала соответствует элемент в языке перевода, сопровождается появлением в языке перевода новой, чуждой ему модели. Некоторые из заимствованных моделей (элементов структуры) закрепляются в результате калькирования в языке перевода, другие остаются чужеродными, существуют только в изолированных структурных кальках. В этом и преимущество, и недостаток калькирования.

5. Когда в процессе перевода заимствуются и семантика, и структура, и форма (звуковой состав и написание) термина, то данный способ называется «заимствованием». При этом следует четко различать заимствования, зависящие от непосредственных контактов двух языков, и интернационализмы, в первую очередь, построенные из греко-латинских элементов и определяемые традиционными особенностями европейской культуры, основанной на классическом образовании. Что касается собственно заимствований, то отношение к ним при переводе неоднозначно. В тех случаях, когда термин "приходит" в язык перевода вместе с новым понятием, которое он выражает, или с новым объектом, который он обозначает в язык оригинала, заимствование термина может быть допущено.

6. В ряде случаев термин должен переводиться описательной конструкцией. Этот способ перевода применяется, прежде всего, для безэквивалентных терминов, отражающих реалии определенной страны.

7. Термины могут также переводиться при помощи лексических трансформаций, а именно генерализации или конкретизации значений. «Конкретизацией» называется замена слова или словосочетания языка оригинала с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Обратное явление, то есть замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название «генерализации».

Среди других лексических особенностей научных текстов можно выделить следующие.

1. Однозначность. Слова и термины должны трактоваться в единственном значении.
2. Точность. Следует «обработать» текст прежде, чем приступить к переводу. Необходимо максимально точно перевести оригинал, что при этом не является синонимом «дословно».
3. Без искажений. Переводчик не должен осуществлять перевод в свободной форме, далекой от оригинала, искажать смысл, добавлять свои дополнения или комментарии.
4. Устойчивые фразеологические единицы. Устойчивые выражения необходимо переводить так, как традиционно их переводят на русский язык.
5. Научный стиль речи. Важно избегать эмоционально окрашенных слов, междометий, выражения сниженного регистра или сленговую лексику. Если такие элементы присутствуют в исходном тексте, то следует это скорректировать при переводе на русский язык.

Грамматические особенности перевода

Для грамотного перевода научных текстов требуется следующее.

1. Использовать безличные и пассивные конструкции
2. Применять глагольно-именные сочетания

3. Использовать настоящее время глаголов. Согласно исследованию лингвистов приблизительно 70 % объема научной работы должно приходиться на глаголы в настоящем времени.

4. Использовать вводные слова-связки

Работы, написанные в научном стиле, имеют сложные грамматические конструкции. Именно поэтому для удобства перевода рекомендуется разделять предложения на несколько смысловых частей или даже простых предложений, что позволит быстрее переводить большие объемы текста, не искажая при этом смысл высказываний.

Правила перевода научных статей

Перевод – трудоемкий процесс, связанный со знанием правил, которые помогают быстрее и качественнее выполнять перевод.

1. Обязательное знание специфических особенностей науки и требований к толкованию той информации, которая изложена в печатном издании. Понимание технических основ оформления текста на языке оригинала и читателя.

2. Умение осуществить подбор эквивалентов словам, которые соответствуют их смыслу. Придавать словам и словосочетаниям значения, которые без искажений передают основное значение высказывания и не уводят в смежные области. Дополнительно необходимо уметь создавать глоссарий, который точно объяснит значение слов.

3. Умение выбрать между применением семантической кальки, когда слово приобретает новое значение, или структурной кальки, когда заимствуется внешняя форма текста и дается буквальное объяснение.